



༄། །ཉམས་ཚག་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་ར་ཀ་དོང་སྤྱགས་
བཞུགས་སོ།

Emptying the Hells from their Very Depths

The Sovereign Practice for the Confession of all Impairments and
Breakages of Vows and all Negative Actions and Obscurations
(*Narak Kongshak*)

REVEALED BY GURU CHÖKYI WANGCHUK

རྒྱལ་འབྲོར་པས་སྐྱམ་བའི་གཤེགས་ཞི་ཁྲོ་ཡོངས་རྗེགས་རྣམས་། མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་ཉི་ཟླ་པརྟའི་གདན་ལ་དབང་
པོའི་མཛོན་སྐྱེལ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྟེང་དུ་སྤྱུལ་ཏེ། དག་
བཤགས་ཚིག་ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤགས་པ་བྱའོ། །རྗེས་ལྟ་བུ་ཀྱང་གསལ་
གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་བསྲིམ་པ་ནི་དོམ་གྲུབ་ལྷུར་རོ།

*Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas, and peaceful
and wrathful deities, presiding upon lotus, sun, and moon disc seats,
endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly
perceiving them in front of you. Then, before them all, emanate as many
bodies as there are atoms in existence, with your speech recite the text of
the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can
be practiced at any time. In post-meditation, by maintaining the view and
keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.*

སྐྱམ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བཞུ་
ས་ལྷུང་།

lama rikdzin gyelwa zhitrö kyilkhör gyi lhatsok tamché dün gyi namkhar benza samadza

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful
and wrathful victorious ones are present in the sky before me—
vajra samāja



ཨེ་མ་ཉོེ། སྤྱོད་གས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།

émaho, chok chu dü zhi kün gyi daknyi ché.

Emaho! We call upon all the great enlightened beings from every place and time,

སྤྱོད་གས་བཅུ་ལ་བཞི་མེད་ལོངས་སྤོངས་དགོངས།

lama gyelwa zhitro yongdzok gong

all you gurus, peaceful and wrathful victorious ones, turn your wisdom towards us,*

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་སྤྲིའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dir shek nyida pemé den la zhuk

come now, take your places on seats of lotus, sun, and moon,

ཉམས་ཆག་ན་ར་ཀ་སྤྱང་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས།

nyamchak narak jang chir chak chö zhé

and accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.

Prostration

ཡོན་ཏན་སུན་ཚོགས་སྤྱོད་གས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yönten püntsok lama nam la chaktsel lo

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!

དམིགས་མེད་སྤྱོད་གས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

mikmé trödrel chö kyi ku la chaktsel lo

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོངས་སྤྱོད་གས་པའི་སྤྱོད་གས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

déchen longchö dzokpé ku la chaktsel lo

To the sambhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!



འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drogön chir yang trülpé ku la chaktsel lo

To the nirmāṇakāya lords manifesting in diverse forms, we prostrate!

གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་རྗེ་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

néluk mingyur dorjé ku la chaktsel lo

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱུང་རྒྱལ་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak ngönpar jangchup ku la chaktsel lo

To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!¹

ཉོན་མོངས་ནི་མཛད་ནི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

nyönmong zhi dzé zhiwé lha la chaktsel lo

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!

ལོག་ལྷ་ཚར་གཅོད་ཁྲོ་བའི་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta tsar chö trowö ku la chaktsel lo

To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tap gön tsédak jampel ku la chaktsel lo

To the Body of Gentle Splendor (Yamāntaka), lord of means and master of life, we prostrate!

1 These are the five kāyas of Māhayoga. The “vajrakāya of the unchanging natural state” is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the “perfect kāya of complete awakening” is the embodiment of all the buddhas’ enlightened qualities.



སྐྱོན་བྲལ་སྐྱེ་སྐྱོགས་བསྐྱེ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyön drel dradrok pema sung la chaktsel lo

To the Lotus-Like Speech (Hayagrīva) which resounds without error, we prostrate!

ཡང་དག་དོན་ལྷན་བཟླ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak dönden benza tuk la chaktsel lo

To the Vajra Heart (Śri Heruka) endowed with the true meaning, we prostrate! *

དུག་ལྲ་འི་ནད་སེལ་བདུད་ཚི་སྐྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk ngé né sel dütsi men la chaktsel lo

To the Healing Nectar (Mahottara Heruka) which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛོད་ཕུར་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drekpa jom dzé purpé lha la chaktsel lo

To the deities of Kīla (Vajrakīla) who vanquish arrogant demons, we prostrate! *

འབྲུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jungwé ngadak mamö tsok la chaktsel lo

To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!

ས་དང་ལམ་རྩོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sa dang lam dzok rikdzin tsok la chaktsel lo

To the vidyādhara who have mastered the paths and stages, we prostrate!

བསྟན་པ་སྲུང་མཛོད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tenpa sung dzé damchen nam la chaktsel lo

To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!



དབྱ་བགོགས་འདུལ་མཛོད་སྒྲགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dragek dül dzé ngak dak tsok la chaktse lo

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers,
we prostrate!

The Forty-two Peaceful Deities

ཧུཾ། རང་རིག་རང་ལེས་འཁྲུལ་བ་བྲལ།

hum rang rik rang shé trülpa drel

Hūm Self-aware, self-knowing, and undeluded,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ལེས་འཕར།

nyamnyi ngang lé yéshé shar

from the state of equality, pure wisdom arises—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

küntuzangpo yapyum la

so we may purify mind and objects, we prostrate

ཡིད་ཚེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yi chö dak chir chaktse lo

to Samantabhadra and his consort.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ།

mitok yermé gongpa la

In enlightened wisdom, free from thought and undivided,

ཡེ་ལེས་སྒྲ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ།

yéshé nga yi ödang sel

the five pure wisdoms shine as glowing lights—



རིགས་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལུང་།

rik nga dewar shekpa la

so we may purify mind's afflictions, we prostrate

ཉེན་མོངས་དག་སྒྱིར་སྤྱག་འཚལ་ལོང་།

nyönmong dak chir chaktsel lo

to these five families of the bliss-gone buddhas.

དབྱིངས་གྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ།

ying kyi ngang lé kyépé gyu

Causes created out of all-pervading space

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བུ།

yéshé nga yi drok sharwa

arise as partners of the five pure wisdoms—

དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཚེན་ལྷ་རྣམས་ལུང་།

ying kyi yumchen nganam la

so we may purify the elements, we prostrate

འབྲུང་བ་དག་སྒྱིར་སྤྱག་འཚལ་ལོང་།

jungwa dak chir chaktsel lo

to these five great consorts of basic space.

ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་བ་མང་པོའི་ཚོགས་ལུང་།

yéshé trülpa mangpö tsok

A host of pure wisdom emanations

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི་ལུང་།

drowé dön du rang sharwé

manifests spontaneously for beings' benefit—



བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

jangchup sempa gyé nam la

so we may purify consciousness, we prostrate

རྣམ་ཤེས་དག་སྒྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

namshé dak chir chaktsel lo

to these eight great warriors of awakening.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྗེ་གསུམ།

yéshé ngang lé yönten dzok

In the state of wisdom, enlightened qualities are perfected,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་འབབས།

chindö ngödrup char tar bep

and the desired attainments fall like rain—

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

chöpé lhamo gyé nam la

so we may purify space and time, we prostrate

ཡུལ་དུས་དག་སྒྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yül dü dak chir chaktsel lo

to these eight great goddesses of offering.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ།

dukpa düldzé pawö ku

Valiant beings, subduers of the malevolent,

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ།

daktu dzinpé kyön dang drel

free from the faults of clinging to a self—



ཏ་གྲིང་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལེ།

tatri gowa zhi nam la

so we may purify wrong views, we prostrate

ལོ་ག་ལྟ་དག་སྒྱིར་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

lokta dak chir chaktsel lo

to these four takritas who guard the gates.

ཉམས་དང་སྐྱིད་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

jam dang nyingjé gawa dang

Those who bring benefit to beings through

བཏང་སྐྱོམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tangnyom zhi yi drodön dzé

love, compassion, joy, and equanimity—

སྐྱོ་སྐྱོང་ཁྲི་མོ་བཞི་རྣམས་ལེ།

gokyong tromo zhi nam la

to purify eternalism and nihilism, we prostrate

ཏྟམ་ཚད་དག་སྒྱིར་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

tak ché dak chir chaktsel lo

to these four gate-keeping ladies of wrath.

ཏྟམ་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག་།

tokpa druk lé khorwa druk

From six patterns of thought, six realms of samsara

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས་ལེ།

marik wang gi jungwa nam

arise through the force of unawareness—



ཐུགས་རྗེས་འདུལ་མཛོད་སྐབ་རྒྱལ་ལེ།

tukjé dül dzé tup druk la

so that we may purify delusion, we prostrate.

འབྲུལ་པ་དག་སྦྱིར་སྐྱུག་འཚལ་ལེ།

trülpa dak chir chaktsel lo

to the six sages who tame through compassion.

The Fifty-eight Wrathful Deities

ཧུམ་རྩུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩུལ་ལེ།

hum küntuzangpo rikpé tsel

Hūm. Energy of pure awareness, “Always Excellent”,

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལེ།

chemchok tso la chaktsel lo

to Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.

དུག་ལྲ་མ་སྦངས་མཐར་སྦྱིན་པའི་ལེ།

duk nga ma pang tarchinpé

Five poisons, not abandoned but perfected,

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལེ།

héruka la chaktsel lo

to the wrathful herukas, we prostrate.

དབྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར་ལེ།

ying lé kur zheng tap shé jor

Arisen from basic space, uniting means and wisdom,*



བློ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo yum la chaktsel lo

to the wrathful consorts, we prostrate.

ཕྱག་སྐུ་ལ་སྐུ་ལ་བའི་གསང་ཚེན་མོ།

tuk lé trülpé sang chenmo

Great secret ladies emanated from compassion,

བློ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo gyé la chaktsel lo

to the eight female furies, we prostrate.

ཟ་བྱེད་མཚེ་གཤེག་པོ་ཉ་མོ།

zajé chéshok ponyamo

Fanged and winged devourers, female messengers,

ཕྱ་མེན་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tramen gyé la chaktsel lo

to the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུག་སྐུ་འདྲེན་འཚིང་སྒྲོམ་དབྱེས་མཛད་མ།

guk dren ching dom gyé dzéma

Ladies who entice, capture, bind, and enrapture,

སྒྲོམ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

goma zhi la chaktsel lo

to the four female gate-keepers, we prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལྷག་སྐུ་ལ་བའི།

jikten chaluk trülpa mo

Female emanations in worldly guise,



དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

wangchukma la chaktsel lo
to the Īsvari goddesses, we prostrate.

The Deities of the Eight Pronouncements (Kagyé)*

ཧཱུྃ། ཡ་ལྷནྟ་ཀ་གཤེན་ཇེའི་གཤེད།

hum yamantaka shinjé shé
Hūṃ Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

རམས་བརྗེད་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ngamji drekpé khor gyi kor
surrounded by terrifying hosts of haughty demons,

འཇམ་དཔལ་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jampel ku la chaktsel lo
to the Body of Gentle Splendor, we prostrate.

ཧཱུྃ། ཏྲ་མ་གྲིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ།

hum tamdrin gyelpo wang gi lha
Hūṃ Hayagrīva, sovereign deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

wang drak tap kyi khor gyi kor
and a retinue skilled in magnetizing and subjugation,

པསྐྱ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pema sung la chaktsel lo
to the Lotus Speech, we prostrate.



ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་བཟླ་ཉེ་རུ་ཀུ།

hum pelchen benza héruka

Hūṃ Great and glorious Vajra Heruka,

རང་སྐྱེང་གསལ་ལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

rang nang selwé khor gyi kor

surrounded by a self-manifested retinue,

ཡང་དག་ཐུགས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

yangdak tuk la chaktsel lo

to the Pure and Authentic Heart, we prostrate.*

ཧཱུྃ། བཅོམ་ལྷན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀུ།

hum chomden chémchok héruka

Hūṃ Mighty Chemchok Heruka,

ནི་ཁོར་བ་འབྲུམས་ལྷ་ཡིས་བསྐྱོར།

zhitro rapjam lha yi kor

and limitless peaceful and wrathful deities,

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

yönten gyé la chaktsel lo

to the Perfected Qualities, we prostrate.

ཧཱུྃ། དོར་ཇི་གཞོན་ལུ་སྤོན་ལས་སྐྱེ།

hum dorjé zhönu trinlé ku

Hūṃ Vajrakumāra, embodiment of activity,

ཁོར་བ་ཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

trochu barwé khor gyi kor

with the ten wrathful ones blazing with fire,



འཇིག་ལས་མཛོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

trinlé dzé la chaktsel lo

to the Enlightened Activity, we prostrate.

ཧཱུྃ། མཛོད་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཉ་རུ་ཀ།

hum ngöndzok gyelpo héruka

Hūṃ The heruka Fully Perfected King.

འབྲུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར་མཚན།

jungwa nga lé drupé khor

with a retinue formed of the five elements,

མ་མཐོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

mamö tsok la chaktsel lo

to the hosts of mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་དོར་རྫོགས་བོ་རྩལ་མཚན།

hum rikdzin dorjé drakpo tsel

Hūṃ The vidyādhara Mighty Vajra Wrath,

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་མཚན།

sa dang lam la népé khor

encircled by those on the paths and stages,

འཇིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

rikdzin tsok la chaktsel lo

to the hosts of vidyādharas, we prostrate.

ཧཱུྃ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྲོན་ཅན་མཚན།

hum sangwé dakpo gö ngön chen

Hūṃ Lord of Secrets (Vajrapāṇi), cloaked in blue,



འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

jikten drekpa nam kyi kor
surrounded by arrogant worldly forces,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ།

tenpa kyong la chaktsel lo
to the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧཱུྃ། སྟོབས་ལྷན་ནག་པོ་མཐུ་རྩལ་ཅན།

hum topden nakpo tutsel chen
Hūm, Topden Nakpo, powerful and strong,

དྲག་སྤྲུགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

drak ngak dakpo mangpö kor
surrounded by masters of wrathful mantras,

དབྲ་བགོགས་འདུལ་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ།

dragek dül la chaktsel lo
to the subduers of enemies and obstructers, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་འོའི་ལྷ།

dé tar gyelwa zhitro lha
Whoever prostrates upon hearing in this way

གང་གིས་མཚན་ཐོས་སྤྱག་འཚེལ་ན།

gang gi tsen tö chaktsel na
the names of the peaceful and wrathful victorious deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས།

damtsik nyamchak kün jang né
will heal all impairments and breakages of samaya,



མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག།

tsamé nga yi dikpa dak

and purify the negativity of the five boundless crimes.

ན་ར་ཀ་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྱགས་ཏེ།

narak né kyang dong truk té

Even the lower realms will be emptied from their depths.

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས།

rikdzin gyelwé zhing du drak

and proclaimed a buddha field of the vidyādhara.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའི་སྐྱོན།

lé kyi nampar minpé kyön

Now all the faults of our past misdeeds,

དག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས།

ngak tu töl la yi kyi shak

we verbally disclose and mentally confess,

སླེ་སྤྲགས་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང།

mé ngak tön la dungwé jang

and purify with lamentation and remorse.

མོས་པས་ཐལ་མོ་སྦྲིང་གར་སྦྱར།

möpé telmo nying gar jar

In devotion, we join our palms at our hearts,

དད་པས་བརྒྱུང་ཕྱག་བརྒྱབས་ཏེ་འཚལ།

dépé kyang chak dap té tsel

and in faith, we prostrate ourselves entirely,



cittaṃ śreyaḥ kuru hūṃ ha ha ha hoḥ bhagavān
sarvatathāgatavajra mā me muñca vajrī bhava mahāsamayāsattva
āḥ

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལུང་། མ་ཡིངས་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱད་བརྗོད་ནུང་། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་སྐྱེ་།
If you recite this mantra correctly and undistractedly, a hundred and eight times in a single session, you will become an heir to the victorious ones of the past, present, and future.

Confession of Downfalls

ཧོཾ ཞི་ཚི་རབ་འབྲུམ་ས་དགོངས་སུ་གསོལ་།

hoh zhitro rapjam gong su söl

Ho, Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your wisdom towards us.*

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློམ་མའི་ལུང་།

gyelwé ka dang lamé lung

Failing to follow the buddhas' words and our teachers' instructions,

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འབྲུལ་།

jizhin ma ché gel zhing trül

we have fallen into error and confusion.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་རིན་ཅན་ལུང་།

dorjé lopön drinchen la

Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག་།

shé kur tap dang tawa lok

we have abused and looked upon mistakenly.



གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལཱ།

zungma ché dang chamdrel la

With cruel minds, harsh words, anger, and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩལ་ཆགས་སྲུང་བྱས།

ngen sem tsik tsup chak dang jé

we have physically abused and brought real harm,

བརྗེག་བཅོག་གཞིད་པ་དངོས་སུ་འོར།

dek tsok nöpa ngö su shor

upon our consorts and Dharma brothers and sisters— *

སྐྱུ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

ku yi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened form, *

ནི་འོ་འོ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་སྲུང་བཤགས།

zhitrö lha tsok chengar shak

we confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལ།

yidam lha dang khor ma sel

Failing to visualize the yidam deity and retinue,

འཛིན་དང་བརྗེས་བརྗེད་མ་དག་ཆགས།

dzap dang dé jö madak chak

chanting and reciting incorrectly or with interruption—

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

sung gi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened speech, *



རིགས་ལྔ་ནི་ཁྲིའི་སྐུན་སྲུང་བཤགས་པེ།

rik nga zhitrö chengar shak

we confess before the five families, peaceful and wrathful.

གསང་བཅུའི་གཉེར་གཏང་དམ་བཅས་པེ།

sang chü nyer té damchépa

Having pledged to maintain the ten secrets,²

ཀུན་ལ་བསྐྱབས་ཤིང་དམ་ཇམ་བསྟན་པེ།

kün la drak shing damdzé ten

we announce them to all and reveal the sacred substances—

བྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་པེ།

tuk kyi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened heart,*

རྒྱལ་བ་ནི་ཁྲིའི་སྐུན་སྲུང་བཤགས་པེ།

gyelwa zhitrö chengar shak

we confess before the victorious ones, peaceful and wrathful.

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔེ།

shépar jawé damtsik nga

Five samayas are there of recognition,³

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་འོག་པར་བལྟས་པེ།

rik ngar ma shé lokpar té

but not recognizing the five families, we view them falsely.

2 The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action, and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.

3 Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.



མི་སྲིད་བལྟ་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

mi pangwa yi damtsik nga

Five samayas are there of not abandoning,⁴

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྲར་གོལ་ལྷུང་།

marik wang gi duk ngar göl

but through ignorance, we stray into the five poisons.

དང་དུ་སླང་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

dang du langwé damtsik nga

Five samayas are there of accepting,⁵

གཅེད་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད་ལྷུང་།

tsang mer té dang bakmé ché

but we view clean and unclean, and are careless in our acts.

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

drupar jawé damtsik nga

Five samayas are there of accomplishment,⁶

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཉེས་ལོག་ལྷུང་།

rang la népar ma shé lok

but not knowing what abides within, we go astray.

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

chépar jawé damtsik nga

Five samayas are there of enactment,⁷

4 Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride, and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.

5 Accepting faeces, urine, blood, semen, and bone marrow.

6 The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma, and Tathāgata.

7 Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying, and idle gossip.



དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད།

yé sel ma shé lokpar ché

but failing to discriminate, we act mistakenly.

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

yenlak damtsik nyampa nam

All these impairments of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས།

yidam lha yi chengar shak

in the presence of the yidam deities, we now confess.

བསྐྱེན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཤམ་ལ།

nyenpa drupé tingdzin yel

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོད་པ་ཆག།

nyatong dü druk chöpa chak

failing to offer on full and new moon days and at the six times,

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་ཀྱིས་རྒྱལ་གས།

lélo yengwa nyi kyi muk

lazy, distracted, and overcome by drowsiness,

གསོག་འཛོག་སེར་སྐྱས་རྒྱ་རྒྱུན་རྒྱུང་།

sok jok serné gyu kyen chung

hoarding and offering too little out of stinginess.

8 Dawn, morning, midday, afternoon, dusk, and midnight.

Version: 2020-05-31

Emptying the Hells from their Very

Depths - 21



ཚོགས་གྱི་སྤྱང་གི་ཁ་ཚར་ཤོར་།

tsok kyi changki khatsar shor

Acting like a ‘tsok wolf,’ eating and drinking before it is time,⁹

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མ་སྲི་བ་དང་།

pü nyam lhakma triwa dang

polluting the first portion, and keeping the remainder,

བག་མེད་སྲོད་པ་ཚཱིངས་བ་ཡིས་།

bakmé chöpa tsingpa yi

acting abruptly and without care and consideration—

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྲོན་།

tsor dang matsor nyampé kyön

all these faults of impairment, witting or unwitting,

མ་ལའ་འགྲོ་དམ་ཅན་སྤྱན་སྲུང་བཤགས་།

khandro damchen chengar shak

we confess before the ḍākinīs and samaya-bound protectors!

ཡིད་གྱི་དམ་ཉམས་ལྷ་བས་བཤགས་།

yi kyi dam nyam tawé shak

All impairments of the samayas of mind, we now confess through the view.

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཚུབ་སེམས་།

dé yang künzhi jangchup sem

In the state of the universal ground, the mind of awakening,

9 According to Dzongsar Khyentsé Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdröl, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samadhi meditation.



ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྷ་བ་རྟོགས།

yinpa mépé tawa tok

we realize the view in which there is no affirmation,

མིན་པ་མེད་པའི་སྒྲིམ་ཉམས་ལེན།

minpa mépé gom nyamlen

we experience the meditation in which nothing is negated,

ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་རྟོགས།

yin min mépé chöpa tok

and we realize the action without acceptance or denial.

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས།

rédok mépé jangchup sem

In this mind of awakening, without hope or fear,

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་གྱི།

tsawa yenlak tamché kyi

no breakage or impairment of any root or branch vows

ཚག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པ།

chak nyam ma jung ma kyépa

could ever occur or ever come to pass.

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ།

shakja shakjé nyimé dröl

And beyond the duality of confessed and confession, we are freed!



Confession in the Expanse of the View

ཨུཾ་ ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྒྲོམ་པ་མེད་པ་ལཾ་

hum chö kyī ying nyi tröpa mépa la

Hūm. When the absolute space of phenomena is beyond elaboration,

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདཾ་

yömé nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the view of existence and non-existence!

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསཾ་

ngöpo tsenmar dzinpa nyön ré mong

How frustrating it is to cling to fixed ideas about reality!

སྒྲོམ་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྐྱེཾ་

trömé déchen long du shakpar gyi

In the expanse of bliss beyond elaboration, we confess!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལཾ་

küntuzangpo zang ngen mépa la

When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,

གཅོང་དང་རྗེ་བར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདཾ་

tsang dang méwar tawa tang ré ché

how tiresome is this view of pure and impure!

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསཾ་

zang ngen nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of good and evil!

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྐྱེཾ་

künzang déchen long du shakpar gyi

In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess!



མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལེེ།

nyampa nyi la ché chung mépa la

When equalness is beyond all distinctions of size,

བདག་དང་གཞན་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅེ།

dak dang zhen du tawa tang ré ché

how tiresome is the view of self and other!

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོང་སེ།

ché chung nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of great and small!

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བགྱིེ།

nyam nyi déchen long du shakpar gyi

In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་གི་མེད་པ་ལེེ།

jangchup sem la kyé shi mépa la

When the mind of awakening is beyond birth and death,

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅེ།

di dang chima tawa tang ré ché

how tiresome is the view of this life and the next!

སྐྱེ་གི་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོང་སེ།

kyé shi nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!

འཆི་མེད་གཡུང་རླང་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བགྱིེ།

chimé yungdrung long du shakpar gyi

In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!



ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ལྷ་རྒྱུར་མེད་པ་ལས།

tiklé chenpo dra zur mépa la

When the great bindu is beyond corners and edges,

གཟུགས་དང་རྗེས་སུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཚད།

zuk dang dzé su tawa tang ré ché

how tiresome is this view of form and substance!

ལྷ་རྒྱུར་དབྱིབས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

dra zur yip su dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!

ཀུན་ནས་རྒྱུམ་པོ་ཐིག་ལེའི་གློང་དུ་བཞགས།

künné dumpo tiklé long du shak

We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།

dü sum gyurwa mépé ngang nyi lé

In the state beyond change throughout the three times,

ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཚད།

tokma tamar tawa tang ré ché

how tiresome is the view of beginnings and endings!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

po gyur nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གློང་དུ་བཞགས།

dü sum gyurwa mépé long du shak

We confess in the expanse beyond the changes of past, present, and future!



རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལ།

rangjung yéshé tsöl drup drelwa la

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

gyudré nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of cause and effect!

རྩོམ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

tsöl drup nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!

རང་བྱུང་རྩོམ་མེད་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བགྱི།

rangjung tsölmé long du shakpar gyi

We confess in the naturally arising, effortless expanse!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལ།

rikpa yéshé tak ché drelwa la

When the pure wisdom of rikpa is beyond eternalism and nihilism,

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zungdzin nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!

རྟག་ཆད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

tak ché nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!



རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྐྱེ།

rikpa yéshé long du shakpar gyi

We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲོས་པ་མེད་པ་ལ།

chönyi namdak tröpa mépa la

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,

ཟུག་རྩུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zuk ngu nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of pain!

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉེན་རེ་མོངས།

ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to a centre and extremes!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྐྱེ།

chönyi namdak long du shakpar gyi

We confess in the expanse of utterly pure dharma!tā!

གནལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལ།

zhelyé khang la yang dok mépa la

When the celestial palace is beyond dimension,

སྤྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chi dang nang du tawa tang ré ché

how tiresome is this view of outside and inside!

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉེན་རེ་མོངས།

yang dok nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of wide and narrow!



གཞལ་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་རྫོང་དུ་བཤགས།

zhelyé yang dok mépé long du shak

We confess in the boundless, unconfined expanse!

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལ།

yum gyi khaying to men mépa la

When the space of the consort is beyond high and low,

སྟོང་དང་འོག་ཏུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

teng dang ok tu tawa tang ré ché

how tiresome is this view of upper and lower!

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

to men nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of above and below!

སྤྲ་ག་ཡངས་དོག་མེད་པའི་རྫོང་དུ་བཤགས།

bhaga yang dok mépé long du shak

We confess in the expanse of the secret place beyond dimension!

ཚོས་གྱི་སྐུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

chö kyi ku la nyisu mépa la

When the dharmakāya is free of duality,

སྤྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chi dang nang du tawa tang ré ché

how tiresome is the view of outer and inner!

སྤོན་བཅུད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

nöchü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants!



ཚོས་སྐྱེ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་རྫོང་དུ་བཤགས།

chöku gyurwa mépé long du shak

We confess in the immutable expanse of dharmakāya]

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱིང་རྗེ།

marik trülpé semchen nying ré jé

How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,

གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན།

zuk mé chö la ngöpo tsenmar dzin

who cling to signs of substance in what has no form!

གང་ཟག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོ།

gangzak trülpé sem ni yong ré göl

How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་ཉིག།

kyémé chö la nga dang dak tu tok

perceiving an ‘I’ and a self in what is beyond arising!

སྤང་སྤྱིད་སྐྱེ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ།

nangsi gyuma yinpar ma shé té

Not knowing appearance and existence to be an illusion,

ཟང་ཟིང་ཚོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཚགས་པ་སྐྱེས།

zangzing nor la sem kyi chakpa kyé

they feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།

khorwa rangzhin mépar ma shépé

Not knowing that samsara has no true reality,



གཉེན་བཤེས་འབྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན།

nyenshé trülpé drok la takpar dzin

they think friends and family, our companions in delusion,
will last forever.*

མི་ཤེས་སྐྱེ་བའི་སྒོ་འདི་ཡོངས་རེ་གོ་ལ།

mi shé kyewö lo di yong ré göl

How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན།

denpé dön bor migé lé la tsön

They reject the truth and put their energy into harmful deeds,

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱུས།

tönpé ka bor mi chö yengwé lü

spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

rang rik dönmé yengwé lé la tsön

and apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྤིང་རེ་རྗེ།

dindré dönmé semchen nying ré jé

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!

དབྱེ་བསྐྱེ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

yési mépé long du shakpar gyi

In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!

ཞེས་པ་ལྟ་བུའི་བཤགས་པ་དང་།

That was the confession through the view.



Fulfillment Offerings

ཕྱ རྩོམས་དང་སྐབ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། སྐྱན་དང་རྩྭ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་
བསྐྱང་།

During tsok and sadhana practice, you should carry out the fulfillment offering using amrita, rakta, tormā, and the clear light of a lamp.

1. OFFERING THE AMRITA

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་ལྡེ་ལ། རྩོམས་ནས་འབྲུལ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཏེག་། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱང་མཚོན་འབྲུལ་།
First, take the kapāla of amrita and hold it up in the gesture of offering. Recite these verses, and then present the fulfillment offering.

ཧྲོཾ། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྗེས།

hum machö rangjung chenpö dzé

Hūm. Unaltered and naturally arisen is this great substance,

གདོད་ནས་དག་པས་གཅོང་མེ་བྲལ་།

döné dakpé tsang mé drel

pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,

རྩ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

tsawa gyé la yenlak tong

eight major and a thousand minor ingredients *

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱུབ་པའི་རྗེས།

rik nga gyelwa drupé dzé

for accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་སྐྱེན་ཆེན་འདིས།

damtsik kongwé men chen di

This is the great elixir that heals the samayas.



འོག་མིན་བརྟམ་བྱུང་ཆེན་པོ་ནས་མཆོག་།

okmin del khyap chenpo né

May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཟུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་མཆོག་།

rangzhin zhukpé sangyé nam

from the great all-pervading realm of Akaniṣṭha

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱང་།

yéshé nga yi ö kyi kang

be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་བསྐྱང་།

künzang chöpé trin gyi kang

and by Samantabhadra's cloud-like offerings.

ཐུགས་གྱིད་གོངས་པ་རྗེས་པ་དང་།

tuk kyi gongpa dzokpa dang

May their enlightened intentions be fully realized,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱལ་བས་རིགས་དུག་སྦྲོལ་།

tukjé trülpé rik druk dröl

and may compassionate emanations bring freedom to the six realms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་འོད་མི་འགྱུར་།

tokmé sangyé ö mi gyur

May this fulfill the heart-aspirations of Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

küntuzangpö tukdam kang

the original buddha of unchanging luminosity.



རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐྱེ།

rang la yéshé sharwé ku

May it fulfill the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful deities,

ཞི་བོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

zhitro rapjam lha tsok kang

the enlightened forms of pure wisdom arising from within.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱལ་པས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tukjé trülpé drodön dzé

Manifestations of compassion bringing benefit to beings,

དོན་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱེན།

dorjé chang né rimpar jön

appear in a succession that begins with Vajradhāra.

འགྲོ་བ་འདྲན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

drowa drenpa tamché kyi

Now, for all these guides to wandering beings,

སྐྱེད་ཞིང་ཁམས་མཚོན་པས་བསྐྱང་།

ku dang zhing kham chöpe kang

with this offering of kāyas and buddha fields, may their heart-aspirations be all fulfilled!

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྗེས་སུ་ཅིག།

tuk kyi gongpa dzok gyur chik

And may their enlightened intentions be fully realized!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

damtsik nyamchak shakpar gyi

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!



2. OFFERING THE RAKTA

དེནས་རྟ་ཐོགས་ལ།

Holding up the rakta, recite:

ཧཱུྃ ཚོས་ཉིད་རྒྱན་གྱི་ཡི་ལོས་ཚུ།

hum chönyi len gyi yéshé chu

Hūṃ Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,

སྤྱགས་རྗེ་ཚགས་པས་ཁ་དོག་དམར།

tukjé chakpé khadok mar

whose color is the red of ardent compassion,

སྲིད་པ་སྦྱིད་པ་རྒྱུ་ཡི་འག།

sipa kyépa gyu yi trak

it is the causal blood that generates life,

པ་རྣ་རྟ་རང་བྱུང་འག།

pema rakta rangjung trak

the self-arisen blood of the lotus rakta,

ཞིང་བཅུ་བསྐྱལ་བ་སྲོག་གི་འག།

zhing chu drelwa sok gi trak

the vital blood of the ten fit for liberation,

རྩི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་འག།

tsichü marpo jungwé trak

the elemental blood from red herbal essences—

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྗེས།

tamché dakpa wang gi dzé

all of them pure substances of magnetizing,



མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུ།

madak kham sum khorwé gyu
or impure causes for samsara's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

héruka yi gongpa yi
Through the enlightened intentions of the heruka,

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱལ།

si sum khorwé bakchak drel
the habits of samsara's three worlds are liberated,

མཚོད་བའི་རྗེས་སུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

chö pé dzé su jinlap té
and it is blessed as a substance for offering.

ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལ།

yumchen küntuzangmo la
To the great mother Samantabhadri we offer,

ཡེ་ཤེས་འཚར་བའི་དོན་གྱིར་འབུལ།

yéshé charwé dön chir bü
so that pure wisdom may dawn in our minds.

ཁྲག་འཕྲུང་ཁྲོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

traktung trowö tsok nam la
To the hosts of wrathful herukas we offer,

ཐུགས་རྗེ་བསྐྱལ་བའི་མཚོད་པར་འབུལ།

tukjé külwé chöpar bü
so that their compassionate hearts are invoked. *



མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

mamo khandro tamché la

To all the mamos and ḍākinīs, we offer

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྗེས་སུ་འབུལ།

damtsik sowé dzé su bül

as a substance to restore the samaya.

ཚེས་སྲོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལ།

chökyong kasung tamché la

To all the Dharma protectors and guardians, we offer

མིན་ལས་མཚན་བའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

trinlé dzépé dön chir bül

so that they may carry out their activity.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤེལ།

damtsik kang la ngödrup tsöl

May this fulfill their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!

3. OFFERING THE TSOK AND TORMA

དེ་ནས་ཚེགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས་ལ། ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ།

Then hold up the tsok and torma, and offer them to the deities with the following words:

ཧཱུྃ། འཕམས་གསུམ་གསོ་བ་བླ་གྲི་རྒྱུ།

hum kham sum sowa zé kyi gyu

Hūṃ. Nourishing foods that sustain the three realms,



འབྲུ་དང་ཤིང་རྩོག་རོ་རྩུག་བླ་སེལ།

dru dang shingtok ro druk zé

grains and fruits, and foods with six different tastes,¹⁰

ཞིང་བཅུ་བསྐྱལ་བའི་སྤུང་པོའི་ཤ།

zhing chu drelwé pungpö sha

meat from the bodies of the ten who are liberated,

ཇི་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཅུད།

dzagé pawo dru yi chü

and distilled grains, the intoxicating drink of warriors—

ཞལ་བཟ་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་སུ།

zhelzé döyön natsok su

considering them as a rich and plentiful feast for the senses,

མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚོན་པར་འབྲུལ།

möpé sam té chöpar bül

we make an offering of them all.

ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སུ་མོས་པས་འབྲུལ།

chö kyi ying su möpé bül

To the dharmadhātu, we make imagined offerings,

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཚོན་པར་འབྲུལ།

zhiwé lha la dzépar bül

to the peaceful deities, we make beautiful offerings.

ཁྲོ་བའི་ལྷ་ལ་བཟོན་པར་འབྲུལ།

trowö lha la jipar bül

to the wrathful deities, we make majestic offerings,

¹⁰ Sweet, sour, salty, bitter, hot, and astringent.



ལྷ་མ་རྣམས་ལ་མཉེས་པར་འབུལ།

lama nam la nyépar bül

to please the masters, we offer.

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་དབྲེས་པར་འབུལ།

khandro nam la gyépar bül

To delight the dākinīs, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབུལ།

kasung nam la tsimpar bül

To satisfy the guardians of the teachings, we offer.

དམ་ཚིག་བསྐྱར་བའི་རྟེན་བུ་འབུལ།

damtsik kangwé ten du bül

As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.

4. LAMP

དེ་ནས་མར་མའི་ཀོང་བུ་ཐོགས་ལ།

Then hold up the lamp, and recite:

ཧཱུྃ། རྩམ་གྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཚུ་རུ།

hum dzé kyi kongbu gyatsa ru

Hūṃ Inside a hundred lamps of the finest substance,

གཙང་མའི་སྒྲོང་བུ་བརྒྱ་ཚུ་བཅུགས།

tsangmé dongbu gyatsa tsuk

we now plant a hundred cleanest wicks,

འབྲུང་བའི་བཅུད་མར་ལྷན་གྱིས་བཀའ་།

jungwé chümar zhün gyi kang

and fill them all with melted butter, the essence of the elements.



གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྒྲར་ནས།

selwé marmé gya bar né

Having lit these hundred brightly shining lamps,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བསྐྱང་བའི་ཕྱིར།

damtsik nyamchak kangwé chir

with a wish to heal our impairments and breakages of samaya,

མོའ་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

möpé gyelwa nam la bü

we now offer them to all the victorious buddhas.

འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ནས།

okmin chöying podrang né

Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷ་བཀྲག་དང་ལྷན།

yéshé ö nga trak dang den

the five-colored lights of wisdom shine in dazzling splendor—

ཞི་བོར་བ་འབྲུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

zhitro rapjam tukdam kang

may the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!

སྒྲིང་ག་ཚེས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

nying ga chö kyi podrang na

In the palace of Dharma at the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལོ་གསལ།

yéshé sabön tiklé sel

appears the tiklé, which is the seed of pure wisdom—



རང་བྱུང་ནི་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung zhiwé tukdam kang

may the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities
be fulfilled!

ལྷན་བ་དུང་ཁང་པོ་བྱང་ན།

lépa dung khang podrang na

In the ‘skull-mansion’ palace of the brain,

རང་རྩལ་རྫོད་གྱི་འོད་ཟེར་འབར།

rang tsel drö kyi özer bar

the light rays of naturally emitted warmth are all ablaze—

རང་བྱུང་ཁྲོ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung trowö tukdam kang

may the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones
be fulfilled!

མོས་གསལ་དད་པའི་སྣང་བ་ལ།

mögü dépé nangwa la

In the experience of faith and devotion,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

rikpa rangjung gakmé sel

naturally arising rikpa appears unceasingly—

དོར་ཇེ་ལོཾ་བ་དཔོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

dorjé lopön tukdam kang

may the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!



ཙཱུང་ཐིག་ལའི་དྲངས་མ་ལ།

tsa lung tikhé dangma la

In the subtle channels, wind-energies, and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས།

shépa rangjung saler né

is natural awareness, vivid and clear—

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

mamo khandrö tukdam kang

may the heart-aspirations of the mamos and ḍākinīs be fulfilled!

འཇིག་རྟེན་སྤྱི་བ་ཡངས་པ་ལ།

jikten sipa yangpa la

In the universe's vast realms of existence,

གནའ་སྐར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

zakar ö kyi tikhé sel

appear the light-spheres of the planets and stars—

སྲི་ཡི་དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

chi yi damchen tukdam kang

may the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུར།

damtsik nyamchak tamché kün

May each and every impairment and breakage of samaya,

ཐུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད།

tukdam wang gi dakpar dzö

be purified through the strength of our samaya commitment!



མཚོག་དང་བུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl

And may you grant us the accomplishments,
ordinary and supreme!

ལྷ བསྐྱང་བ་བསྐྱུས་ནི།

Brief Fulfillment Offering

ཨུཾ བཀའ་གསང་མཛད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hum kasang mé du jungwé kyilkhor du

Hūṃ Within this wondrous mandala of secret instructions,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ།

lama yidam lha tsok yongdzok la

we offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ།

rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབུལ།

rikpé yéshé marmé tam té bü

filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

ཙུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱུར་ཨ་མི་ཏེ།

tsa gyé yenlak tong jar amrita

We offer amrita nectar of eight major and a thousand
minor ingredients,

སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་པར་འབུལ།

ku nga yéshé yong dzok chöpar bü

the five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.



གཤོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཤོར་མས་གཏམས།

tor zhong namdak pel gyi tormé tam

We offer the exquisite torma that fills its pure vessel,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོད་པར་འབུལ།

döyön yong su dzokpé chöpar bü

a perfect and plentiful feast of every sensual delight.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།

kham sum khorwa yong dröl khayng dak

We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,

ཚགས་མེད་རྩ་དམར་གྱི་མཉམ་མཚོད་འབུལ།

chakmé rakta mar gyi nyéché bü

in the expanse of the three entirely liberated realms of samsara.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩས།

dru chü tong la jarwé pawö dzé

We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance.

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་སྤྱིར་རྩ་གད་མཚོད་པར་འབུལ།

zijin kyé chir dzagé chöpar bü

of powerful drink that generates majestic splendor.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དབྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

a la la té gyépar zhé su söl

A la la! We implore you, please accept them with delight!

ཅེས་གསུངས་མཚོད་སྐོང་བསྐྱུས་པའོ།

This is the brief fulfillment offering.

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ན་རག་བཤགས་བསྐྱང་ཞི་ཁྲོ་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་དང་རང་ཤར་གཉིས་ལས་བསྐྱེད་པ་
སྒྲོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པར་ཏེ་བསྐྱེད་ཚིག་གཅིག་ཅམ་ཡང་མེད་པར་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྐོར་མ་བུ་འཛིན་ཅིང་ཅན་གྱིས་
དགོ་གནས་སུ་བྲིས་པའོ།། །།



Samaya. Seal. Seal. Seal. This Narak Confession and Fulfillment, arranged by combining the two termas—Zhitro Sangwa Yongdzok and Rangshar—into one was composed out of pure motivation by the one with the name Pema in a virtuous place and without adulterating it with any interpolations.

*Translated by Adam Pearcey, 2004, with the exception of the final colophon, which was translated by Erik Pema Kunsang. Minor emendations to terminology made by Lhasey Lotsawa, 2020 (trans. Oriane Sherap Lhamo) are marked by an asterisk *. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*